

**Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)**  
**Association suisse des services des habitants (ASSH)**  
**Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)**

# Ecriture des noms

## Caractères spéciaux



Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)  
Association suisse des services des habitants (ASSH)  
Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)

# Tâches des services des habitants

- ▶ Premier point de contact pour les habitants
- ▶ Après détermination du lieu de résidence, saisie dans le registre des habitants selon les papiers d'identité pour les étrangers ou l'acte d'origine pour les ressortissants suisses.
- ▶ Envoi de la requête au service cantonal de la migration
- ▶ Remise des confirmations (attestations d'annonce et de résidence dans la commune).
- ▶ Transmission à d'autres autorités.
- ▶ Contrôle et correction des données en fonction d'annonces d'erreur.

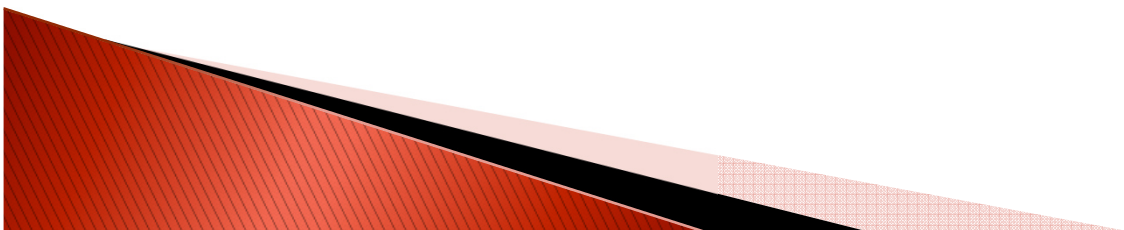




Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)  
Association suisse des services des habitants (ASSH)  
Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)

# Saisie de personnes dans le registre des habitants

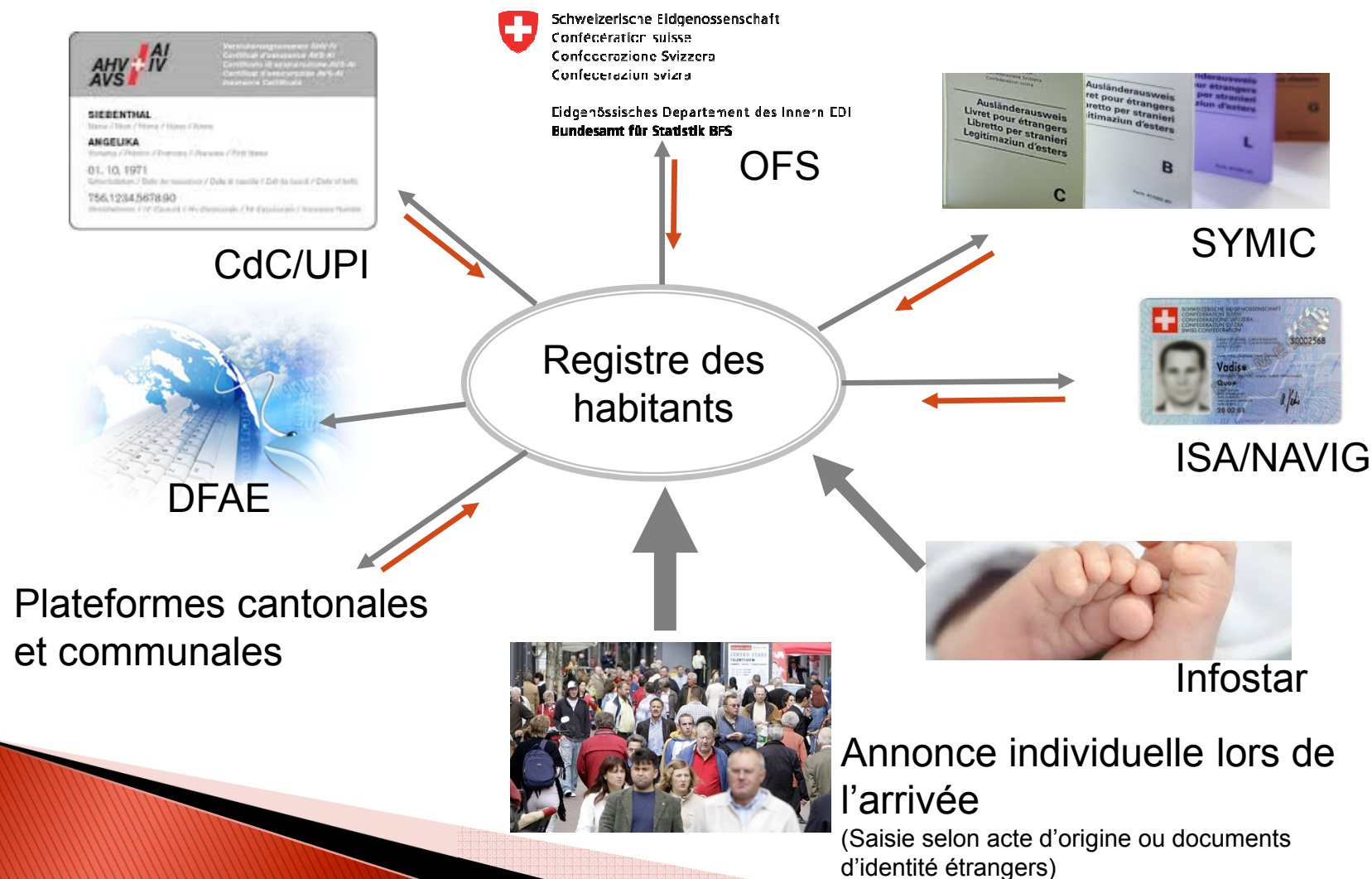
- ▶ Lors de la saisie de personnes étrangères ou en cas de prolongation d'une autorisation, la commune ne sait pas si et selon quelle écriture du nom les personnes sont déjà enregistrées dans Infostar.
- ▶ Si une personne est enregistrée dans Infostar, la saisie du nom doit alors se faire selon les documents d'état civil, respectivement selon Infostar.





Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)  
Association suisse des services des habitants (ASSH)  
Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)

# Flux de données





Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)  
Association suisse des services des habitants (ASSH)  
Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)

# Difficultés

- ▶ Les offices fédéraux utilisent des jeux de caractères différents et s'appuient sur des documents de référence pour la saisie différents.
- ▶ Le jeu de caractères utilisé par Infostar contient moins de signes spéciaux que celui qu'utilisent les services de la migration (UTF-8).
- ▶ Pour les services de la migration, le document de référence est constitué par une pièce d'identité valable (passeport, carte d'identité).
- ▶ En général, les habitants souhaitent que leur nom soit enregistré avec tous ses caractères spéciaux.





Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)  
Association suisse des services des habitants (ASSH)  
Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)

# Jeux de caractères utilisés

Annexe 2 de la directive du SEM: liste de conversion pour les caractères spéciaux (état au 17.11.2014)

- | Système    | Nom abrégé                      |
|------------|---------------------------------|
| ➤ Infostar | Registre suisse de l'état civil |
| ➤ Ordipro  | Personnel diplomatique          |
| ➤ Ripol    | Système de recherche            |
| ➤ SYMIC    | Registre suisse                 |

**Caractères utilisés**  
ISO 8859-15  
AL32UTF8 (correspond à UTF-8)  
ICAO (dès 2011)  
ISO 8859-15

Tabelle gemäss ICAO

ICAO-Nr.	Soi hen	Info	Ordi	Ri	ZE
7	Å	Small letter a with ring above	Norwegisch		✓
8	Ā	Small letter a with macron	Lettisch		✓
9	Ą	Small letter a with ogonek	Litauisch, Polnisch		✓
10	Ć	Small letter c with acute	Pan-Nigerian Alphabet, Zulu		✓
11	Ĉ	Small letter c with circumflex	Polnisch, Kroatisch, Estnisch, Lettisch, Russisch (Transkription), Kroatisch, Slowakisch,		✓



# Caractères spéciaux utilisés

## Autres caractères spéciaux

En pratique, il existe d'autres caractères spéciaux non contenus dans l'ICAO 9303. En voici les principaux :

### Translittération de caractères spéciaux courants non contenus dans l'ICAO 9303

Caractère	Description	Translittération recommandée	Info-star	Ordi-pro	Ri-pol	SY-MIC
ð	Eth minuscule (islandais); majuscule ICAO 15	d		✓		
đ	Minuscule non islandaise (p.ex. serbe)	dj (2 caractères)		✓		
Đ	Majuscule non islandaise (p.ex. serbe)	Dj (2 caractères)		✓		
d'	<a href="#">Tchèque</a> , slovaque	d		✓		



Verband Schweizerischer Einwohnerdienste (VSED)  
Association suisse des services des habitants (ASSH)  
Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA)

# Caractères spéciaux particuliers

## Lettres Đ/đ et Ð/đ

- ▶ Le caractère spécial Đ/đ (Eth islandais) peut être saisi dans Infostar comme dans SYMIC.
- ▶ Le signe Ð/đ (D barré), utilisé dans les pays slaves du Sud, ne peut par contre pas être saisi dans ces systèmes.
- ▶ Les majuscules ne peuvent pas être différenciées optiquement, mais elles sont utilisées pour répondre au souhait d'écriture de personnes serbes par exemple. Il peut alors arriver qu'un nom comme «Đurđic» soit saisi.
- ▶ La translittération des deux signes n'est pourtant pas la même ! Đ/đ=D, Ð/đ=Dj. Cela conduit à une fausse translittération, par ex. dans UPI: «Đurđic» devient «Durdic» au lieu de «Djurdjc»





# Nécessités, en bref

- ▶ Une seule tablelle pour les caractères spéciaux qu'il faut utiliser.
- ▶ Une communication claire et uniforme à tous les services concernés, à tous les niveaux étatiques.
- ▶ Détermination de la date d'entrée en vigueur.
- ▶ Données sur la durée de validité de la tablelle.
- ▶ Réglementation pour les cas anciens.
- ▶ Une base légale claire.
- ▶ Comparaison de données entre Infostar et les registres des habitants.